

2012

6

INFORMATIVO DA PREFEITURA

KOUHOU NAGAHAMA

ポルトガル語版

Editado e publicado pela Prefeitura de Nagahama Shimin Kouhou-shitsu
Shiga-ken Nagahama-shi Takada-cho 12-34 Tel.: 0749-62-4111 Fax.: 0749-63-4111

児童手当現況届の提出が必要です **Às pessoas que atualmente recebem o Jidou Teate (antigo Kodomo Teate): É necessário apresentar o Genkyou Todoke (solicitação de recadastramento)**

Em abril de 2012 o [Kodomo Teate – Auxílio Infantil] foi alterado para [Jidou Teate – Abono infantil]. Aqueles que estão recebendo o Jidou Teate, **necessitam apresentar a solicitação de recadastramento [Genkyou Todoke].**

O formulário foi enviado às pessoas que estão recebendo o abono. Favor preencher os dados e apresentar juntamente com os documentos necessários. Conferir os documentos a serem apresentado no anexo à carta.

[Prazo para a entrega] 29 de junho (6^{af})

[Local de entrega] Kosodate Shien-ka (Higashi Bekkan 1º and) ou no Fukushi Seikatsu-ka das Subprefeituras.

Informações: Kosodate Shien-ka Tel.: 65-6514

長浜市ライトダウンキャンペーン2012 **Campanha Light Down Nagahama 2012**

Realizaremos uma campanha de apagar as luzes dos lares e empresas durante horário determinado nos dias 21 de junho (dia do solstício de verão) e 7 de julho (dia do Tanabata), em colaboração com a Campanha [Light Down Japan 2012] promovida pelo Ministério do Meio Ambiente.

É uma oportunidade para nos conscientizarmos e pensarmos sobre nosso consumo de energia no dia a dia. Contamos com a sua participação (não há necessidade de inscrição).



[Data e horário] 21 de junho (5^{af}) e 7 de julho (sáb) entre 20:00hs e 22:00hs

[Teor] Com a reunião de toda a família em um só cômodo é possível reduzir o uso da iluminação. As empresas devem apagar a iluminação da instalação e dos letreiros.

※Majores informações (em japonês): <http://coolearthday.jp>

[7 medidas de contenção de energia no lar]

1.Desligar a iluminação todas as vezes que não for utilizá-la; 2.Desligar da tomada os aparelhos que não estão sendo utilizados; 3.Regular a temperatura e direção do ar condicionado; 4.Reduzir o intervalo de abrir, fechar a porta da geladeira e não deixá-la muito cheia; 5.Regular a intensidade da iluminação e o horário de dormir; 6.Desligar o botão principal da televisão/ regular a claridade; 7.Revisar o estilo de vida;

Informações: Kankyō Hozen-ka Tel.: 65-6513

年少者の扶養控除がなくなります **Não será aplicada dedução para dependente menor de 16 anos**

Devido à revisão da Lei do Sistema de Impostos, houve alteração do Imposto de Residente (municipal – provincial) do ano fiscal 24 da era Heisei, conforme abaixo.

- ① Antes havia uma dedução de 330.000 ienes, no caso de sustentar menor com idade entre 0 a 15 anos. Porém, crianças nessa faixa etária já não são mais alvo de dedução.
- ② Até agora havia um acréscimo de 450.000 ienes por pessoa na dedução, no caso de sustentar menor com idade entre 16 a 18 anos. Porém, a dedução será de 330.000 ienes, assim como para outros dependentes (Não há alteração para os dependentes com idade entre 19 anos e 22 anos).
- ③ Se o dependente menor com idade entre 0 a 15 anos for portador de deficiência, não poderá receber a dedução por dependente, porém, poderá receber a dedução de portador de deficiência (Pessoa portadora de deficiência regular 260.000 ienes por pessoa. Pessoa portadora de deficiência especial 300.000 ienes por pessoa. No caso de coabitar com a pessoa portadora de deficiência especial, acréscimo de 230.000 ienes na dedução).

Informações: Zeimu-ka Shiminzei – Kokumin Kenkou Hokenryou Group Tel.: 65-6524

仮住民票は受け取られましたか? **Já recebeu o Kari Juuminhyou (registro de residência provisório)?**

A Prefeitura enviou Kari Juuminhyou às residências em meados de maio. Porém, uma parte não pode ser entregue, e foram devolvidas à Prefeitura. Aqueles que ainda não receberam, favor comparecerem na Prefeitura até o dia 30 de junho para retirá-lo. É necessário apresentar o Gaikokujin Tourokusho.

※As pessoas que não podem comparecer nos dias úteis, poderão retirar o Kari Juuminhyou no dia 30 de junho (sáb), no horário entre 8:30hs às 17:00hs. (Atenção: somente para retirada do Kari Juuminhyou! Trâmites de alteração, solicitações, não poderão ser realizados!)

Shimin-ka Tel.: 65-6511

EXAME PEDIÁTRICO/ORIENTAÇÃO Realizado no Hoken Center Azai e Takatsuki

乳幼児健診・相談 Horário de inscrição: 13:00hs ~ 14:15hs. Anote o nome na lista de inscrição. Prepare o Boshi-techou (caderno de saúde materno- infantil), o questionário e aguarde na fila até o início da recepção (13hs).

[Trazer] <Todas as idades> Boshi-techou (caderneta de saúde materno-infantil) e questionário do Sukoyaka-techou

<Somente p/ exame de 1 ano e 8 meses> Escova de dentes e copo da criança.

<Somente p/ exame de 2 anos e 8 meses> Escova de dentes, copo e coleta de urina da criança (em um recipiente limpo)

<Somente p/ exame de 3 anos e 8 meses> Escova de dentes, copo e coleta de urina da criança (em um recipiente limpo)

*O exame pediátrico deve ser realizado no posto de saúde da região onde reside. Se deseja realizar em outro posto, entre em contato com o Kenkou Suishin-ka até 2 dias antes da data do exame. *Tradutor somente nos dias assinalados com ○

Exame	Destina-se (aos nascidos entre...)	Crianças de Nagahama, Azai, Biwa		Crianças de Torahime, Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo, Nishiazai	
		Data	Tradutor	Data	
4 meses	1º ~ 15 de março/2012	18 de julho	○	26 de julho	Local: Takatsuki Bunshitsu
	16 ~ 31 de março/2012	26 de junho			
10 meses	1º ~ 15 de setembro/2011	24 de julho	○	31 de julho	
	16 ~ 30 de setembro/2011	27 de julho			
1 ano e 8 meses	1º ~ 15 de novembro/2010	13 de julho	○	20 de julho	
	16 ~ 30 de novembro/2010	17 de julho			
2 anos e 8 meses	1º ~ 15 de novembro/2009	10 de julho	○	17 de julho	
	16 ~ 30 de novembro/2009	11 de julho			
3 anos e 8 meses	1º ~ 15 de novembro/2008	3 de julho	○	5 de julho	
	16 ~ 30 de novembro/2008	4 de julho			

Orientação sobre gravidez, bebês e crianças Data: 19 de julho c/ tradutor Das 9:30hs ~ 11hs

Local: Sunsunland (Jifukuji-cho 4-36) Inscrição até 2 dias antes da data de realização. Kenkou Suishin-ka Tel.: 65-7779

VACINAÇÃO COLETIVA BCG

Realizado no Hoken Center Azai e Takatsuki Horário de inscrição: 13:00hs ~ 14:15hs.

集団予防接種 A partir de abril a lista de inscrição para a vacinação será colocada na entrada do Hoken Center às 13hs.

Trazer: Boshi-techou (caderneta de saúde materno-infantil), caderneta de vacinação do Brasil (quem possuir), termômetro, questionário para vacinação do Sukoyaka techou.

Vacina	Alvo – modo de vacinação	Data	Tradutor	Local
BCG (Tuberculose)	1 dose. Crianças com mais de 3 meses completos e menos de 6 meses de idade. *Como a idade alvo para a vacinação é curta, procure tomar a vacina o quanto antes.	3 de julho		Takatsuki Bunshitsu
		20 de julho	○	Azai Bunshitsu

VACINAÇÃO INDIVIDUAL 個別予防接種 Realizada em instituições médicas

[Teiki Yobousesshu (regular)]: Sarampo-Rubéola, Tríplice, Dupla (Difteria e Tétano), Encefalite Japonesa

[Nin'i Yobousesshu (opcional)]: Vacina contra câncer de colo de útero, vacina Hib (haemophilus influenzae tipo B), vacina antipneumocócica para crianças

[O que levar] Boshi-techou (caderneta de saúde materno infantil), Hoken-sho (cartão do seguro de saúde)

*Necessita de reserva. Realize-a diretamente na instituição médica. *Custo: gratuito (Porém, despesas com vacinação de crianças que ultrapassaram a idade alvo deverão ser arcadas)

*Alvo da vacinação contra câncer de colo de útero no ano fiscal 24 da era Heisei: alunas do 1º ano do chuugakkou até 1º ano do Koukou e alunas do 2º ano do Koukou que iniciaram a vacinação até o dia 31.3.2012.

*Quando outra pessoa além dos pais e ou responsáveis for acompanhar a criança na vacinação, é necessário apresentar uma procuração. O formulário está a disposição no Kenkou Suishin-ka ou na instituição médica.

[Datas de atendimento] 24/jun, 1, 8, 15, 16, 22, 29/jul

[Horário de atendimento] 9:00hs ~ 18:00hs

[Horário de inscrição] 8:30hs ~ 11:30hs 12:30hs ~ 17:30hs

[Local] Hoken Center Miyashi Bunshitsu Tel.:65-1525

(Miyashi-cho 1181-2, rota 8 em frente ao Hello work)

[Especialidade] Clínica geral e pediatria

*Ao consultar-se apresente o cartão do seguro de saúde (Hoken-sho), o cartão de assistência social através do subsídio de despesas médicas (Marufuku), caderneta de remédios, etc...

Informações: Kenkou Suishin-ka Tel.: 65-7779

食中毒に注意しましょう **Vamos tomar cuidado com a intoxicação alimentar**

No final de abril do ano passado, na província de Toyama, entre outras, ocorreram incidentes de intoxicação alimentar coletiva, provocadas pela bactéria O111, que resultaram em mortes e vários pacientes em estado grave.

No verão, há aumento na incidência, porque a proliferação das bactérias como Salmonella, Estafilococos, entre outras, causadoras da intoxicação alimentar, também ocorre com maior facilidade.

Não é possível identificar os alimentos que podem causar a intoxicação alimentar pela aparência ou cheiro. Procure prevenir a intoxicação alimentar tomando os seguintes cuidados:

1. Ao comprar alimentos: Comprar alimentos perecíveis (carnes, peixes, verduras, etc...) frescos. Tomar cuidados para manter o frescor dos alimentos, evitar passar em outros lugares, voltando assim, o quanto antes para casa, etc...
2. Conservação dos alimentos: Controlar a temperatura da geladeira.
Guardar imediatamente os alimentos perecíveis na geladeira. Evitar o vazamento de líquidos das carnes e peixes armazenando-os em recipientes apropriados.
3. Preparativos: Lavar bem as mãos antes e após manusear carnes e peixes. Tomar cuidados para que a carne ou peixe crus, não entrem em contato com verduras ou alimentos que já foram preparados. Lavar bem a tábua de cortar, facas, esponja, etc... em água corrente e esterilizar com água fervente ou desinfetante.
4. Quando preparar os alimentos: As carnes e peixes devem ser bem cozidos. A parte central deve ser bem aquecida (esta deve ultrapassar 75°C por mais de 1 minuto). Separar um hashi ou pinça de cozinha, somente para preparar alimentos e deixá-los à parte dos utilizados na hora da refeição.
5. Na hora da refeição: Lavar bem as mãos com sabonete antes das refeições. Procurar fazer a refeição assim que a comida ficar pronta. Guardar a porção de quem fará a refeição mais tarde em um recipiente com tampa e na geladeira. Pessoas com baixa resistência como crianças e idosos, devem evitar o consumo de carnes cruas ou mal passadas.
6. Como manusear a comida que sobrou: Se tiver transcorrido muito tempo, não exite! Jogue fora.

お得なきっぷ紹介

Você conhece o [USJ Kippu]?

[USJ Kippu – bilhete USJ] é um bilhete promocional. Inclui passagem comum de ida e volta da linha de trem JR Nishi Nihon e passaporte (1 dia) do [Universal Studio Japan]. Também contém passe livre com o qual é possível descer em estações como Osaka, Tennouji, etc da linha Jiyuu Shuuyuu. Custa ¥7.500 (adultos) ou ¥4.850 (crianças) e está à venda nas estações JR de Nagahama e Kinomoto.

Ao comprar bilhetes estará contribuindo com a região

O valor arrecadado com a venda dos bilhetes entra como renda da estação onde ela foi adquirida. O aumento do lucro de cada estação está ligado à melhoria dos horários de trem, das instalações, etc... Procure adquirir bilhetes, passes/Teiki e recarregar cartões como ICOCA na estação da região.

[Referência] Preço normal do passaporte do Universal Studio Japan (1 dia) para adultos é ¥ 6.400 .
Informações: Toshi Keikaku-ka Koutsuu Taisakushitsu Tel.: 65-6562

浅井B&G海洋センタープール (大依町)

Abertura da piscina do Azai B&G Kaiyou Center (Ooyori-cho)

De 16 de junho (Sáb) a 26 de agosto (Dom) Fechado nos dias 18, 25/jun, 2 e 9/jul

Horário de funcionamento: Diurno: das 9:00hs às 16:20hs
Noturno (à partir de 1º/jul): das 18:00hs às 20:50hs
Ingressos: -Estudantes colegiais e adultos: ¥300
-Menores que estudantes do chuugakkou (ginásio): ¥100

- Acompanhantes e menores de 3 anos: gratuito

*Uso obrigatório de touca de natação.

*Crianças com idade até o 3º ano do Shougakkou, devem obrigatoriamente estar acompanhadas

Informações (somente em japonês): Azai B&G Kaiyou Center Tel.: 74-3355

第2回B&Gサマーカップフットサル大会

2º Campeonato B&G de verão de Futebol de Salão

[Data] 14 de julho (sáb) Cerimônia de abertura a partir das 9:00hs *em caso de chuva será adiado p/ dia 15

[Local] Azai Fureai Ground (Ooyori-cho)

[Participantes] Times formados por estudantes de Shiga com idade entre 4º ao 6º ano do shougakkou.

[Limite de participantes] 15 times (ordem de inscrição)

[Taxa de participação] ¥3.000/time *Time formado por 7~12 pessoas (incluindo o goleiro). *Permitido até 2 grupos em caso de inscrição múltipla de um mesmo time.

*Após as eliminatórias, os melhores times disputarão a fase final.

[Período de inscrição] A partir de 17/jun 8:30hs no Azai B&G Kaiyou Center. Favor anexar a taxa (inscrições por telefone não serão aceitas).

*As inscrições serão encerradas assim que as vagas forem preenchidas. *Se as vagas não forem preenchidas, há casos em que poderá ser cancelado. Por via de regra a taxa não poderá ser devolvida.

Maiores informações, inscrições (em japonês): Nagahama-shi Azai B&G Kaiyou Center Tel.: 74-3355

税のお知らせ

AVISO SOBRE O PAGAMENTO DE IMPOSTOS DO MÊS DE JULHO

2ª Parcela do Kotei Shissanzei (Imposto sobre Bens Imóveis) e Toshi Keikakuzei (Imposto de planejamento urbano)

2ª Parcela do Kokumin Kenkou Hokenryou (Taxa do Seguro Nacional de Saúde)

2ª Parcela do Kaigo Hokenryou (Taxa do Seguro de Cuidados e assistência aos idosos)

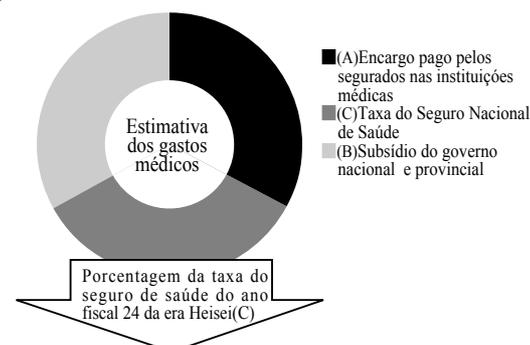
Ao receber os carnês, procure efetuar o pagamento nas instituições financeiras, agências do correio ou lojas de conveniência até o dia 31 de julho de 2012.

Determinamos a porcentagem da taxa do Kokumin Kenkou Hoken (Seguro Nacional de Saúde)

As despesas médicas vem aumentando a cada ano, devido ao avanço do envelhecimento da população e sofisticação dos tratamentos médicos.

A despesa médica paga pelos segurados, ao utilizarem instituições médicas, é referente a 30% do total da despesa médica. Os 70% restantes, são custeados pela contribuição dos segurados e subsídios do governo Provincial e Nacional. Para que todos possam utilizar os serviços médicos sem preocupações, é necessário assegurar os ingressos da taxa do seguro equivalentes às despesas médicas.

Após estudar a situação de rendimentos do ano anterior, e a estimativa de despesas médicas, com relação às taxas do Kokumin Kenkou Hoken para o ano fiscal 24 da era Heisei, foi decidido manter as mesmas do ano anterior.



Como a porcentagem da taxa do seguro é determinada

É realizada uma estimativa do valor total da despesa com tratamentos médicos desse ano. A partir daí, deduz-se o valor do encargo (A) pago pelos segurados aos hospitais e os subsídios (B) recebidos do governo nacional e provincial. O resultado é o valor necessário que deve ser coberto pela taxa do seguro (C). Este, baseando-se em uma regra, é repartido em quotas: porcentagem sobre a renda, número de segurados e por família, determinando os percentuais da taxa do seguro.

Valor da Taxa do Seguro por família

O valor da taxa do seguro por família é determinado somando-se a taxa de família, as porcentagens sobre a renda de cada segurado e a taxa equitativa multiplicada pelo nº de segurados.

Porcentagem da Taxa do Seguro do ano fiscal 24 da era Heisei	Parte médica	Parte de assistência	Parte de cuidados
Porcentagem sobre a renda familiar	7,00%	2,50%	1,90%
Taxa equitativa pelo nº de segurados	¥22.100	¥7.700	¥8.800
Taxa única por família	¥18.500	¥6.100	¥5.000
Taxa máxima estabelecida	¥510.000	¥140.000	¥120.000

*A porcentagem diferia em algumas regiões devido a Regra especial com a unificação das cidades. Porém, foi unificada a partir deste ano.

*1 Parte médica: De encargo dos segurados, é utilizado para custear os benefícios médicos (70% do custo total das despesas médicas.)

*2 Parte de assistência: De encargo dos segurados, é utilizado como auxílio no custeio de parte das despesas médicas do seguro de idosos (pessoas com mais de 75 anos). É taxado para pessoas com menos de 74 anos.

*3 Parte de cuidados: De encargo dos segurados com idade entre 40 e 64 anos, é utilizada para custear as despesas do seguro de assistência

Redução no valor da taxa do seguro

Para famílias cuja renda é inferior a um determinado valor, aplicamos uma redução sobre as taxas pelo número de segurados e por família (redução de 70%, 50% ou 20%). A redução é determinada baseando-se na renda do ano anterior. A medida de redução não poderá ser aplicada quando a renda for desconhecida por não ter realizado a declaração de rendimentos, etc... Realize a Declaração de Imposto de Renda.

Nos casos de desemprego involuntário, a taxa do Kokumin Kenkou Hoken pode ser reduzida

Entre as pessoas que ficaram desempregadas devido à falência-demissão da fábrica, aquelas cujo [cartão de beneficiário do seguro desemprego] contem um dos motivos especificados com os números [11, 21, 22, 23, 31, 32, 33, 34], e com menos de 65 anos na data de desligamento do emprego, ao realizarem o trâmite, podem ter a taxa reduzida.

Pagamento da taxa do seguro

A taxa do Seguro Nacional de Saúde é calculada por ano (de abril a março do ano seguinte), e o pagamento é realizado em 10 parcelas, de junho a março do ano seguinte. De algumas pessoas, como as que recebem aposentadoria, a taxa do seguro é descontada diretamente. Sobre a forma de pagamento, confira o aviso que será enviado em meados de junho.

O carnê de pagamento é enviado em nome do Setainushi (chefe da família)

A taxa do Kokumin Kenkou Hoken é calculada por família, e seu pagamento é obrigação do chefe da família. Porém, somente as pessoas associadas ao seguro são alvos do cálculo.

■ O pagamento das taxas do Kokumin Kenkou Hoken devem ser efetuadas dentro do prazo.

Após o vencimento, há acréscimo da taxa de nova cobrança e juros. (Conferir os pormenores no carnê de pagamento)

Caso a pendência prossiga, há casos em que é emitido um cartão de segurado com validade de curta duração (6 meses). Quando há pendências, não é possível emitir o Gendogaku Tekiyou Ninteisho – cartão de limitação do encargo das despesas médicas (*) ou receber o subsídio para o Ningen Doc (exame médico).

(*)[Gendogaku Tekiyou Ninteisho] : Certificado que reduz até o valor limite de encargo, a despesa médica elevada a ser paga no guichê do hospital, em caso de internação.